

Estudio empírico sobre la didáctica de la interpretación: los errores más frecuentes en la interpretación simultánea francés-español

AURORA RUIZ MEZCUA
Universidad de Córdoba
lr1rumea@uco.es

Fecha de recepción: 25 de febrero de 2009

Fecha de aceptación: 31 de marzo de 2009

Abstract: The main objective of this research lies in the study of frequent errors in simultaneous interpreting. It consists of an empirical study which analyses the oral exercises made by a group of 4th year students doing Translation and Interpreting. They are all enrolled in the subject "Simultaneous Interpreting techniques", French-Spanish. First, we will analyse the sample and organize the errors based on several proposals made by well-known translation researchers. Then, we will include our typology based in the assessment sheet we use for correcting interpreting tests. Finally, we will draw conclusions about the kind of errors and their possible causes.

Key words: simultaneous interpreting, errors, translation, didactic methods, assessment.

Resumen: El objetivo de este trabajo de investigación es estudiar con detalle cuáles son los errores más frecuentes que los alumnos de Interpretación, en la modalidad francés lengua B, cometen a la hora de realizar sus ejercicios de Interpretación. Para ello, hemos efectuado un estudio empírico en el que analizaremos la producción oral del alumnado de cuarto curso, matriculado en la asignatura "Técnicas de la Interpretación Simultánea" de la Licenciatura Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba en su examen de Interpretación Simultánea de final de curso. Así, en primer lugar, estudiaremos la muestra y clasificaremos los tipos de error basándonos en las propuestas de varios teóricos de la traducción. A continuación, expondremos nuestra propia tipología de errores basada en la hoja de evaluación que utilizamos para valorar las pruebas de interpretación y, por último, extraeremos conclusiones acerca de la clase de errores cometidos y sus posibles causas.

Palabras clave: interpretación simultánea, errores, traducción, didáctica, evaluación.

Introducción

En el presente trabajo abordaremos el tema del error en la Interpretación Simultánea dentro del contexto de la enseñanza en la Licenciatura de Traducción e Interpretación, centrándonos especialmente en las últimas etapas de la formación, pues las asignaturas de Interpretación se abordan en segundo ciclo. Aunque éste pueda parecer un tema ampliamente tratado desde la perspectiva de los estudios de Traducción, lo cierto es que no se ha aplicado a la rama de la Interpretación con detalle.

En primer lugar, nos gustaría realizar una clasificación de los errores más frecuentes que aparecen en los ejercicios de interpretación de nuestros alumnos, sin embargo, el hecho de elaborar una simple tipificación de errores no posee valor pedagógico, pues para ello es imprescindible que se incluya una explicación de por qué se trata de un error (de manera científica, independientemente de las preferencias del revisor) y la causa que lo produce.

Antes de adentrarnos en el estudio en sí, nos parece oportuno matizar los conceptos que vamos a tratar. En primer lugar, creemos importante definir lo que es la Interpretación Simultánea. El Diccionario de la Real Academia Española¹ ofrece una entrada para el concepto de *Traducción simultánea*², dentro de la acepción del adjetivo “simultáneo”, en la que puede leerse “*La que se hace oralmente al mismo tiempo que se está pronunciando un discurso, conferencia, etc.*”. Como podemos imaginar, en realidad, la palabra “simultánea” es un tanto pretenciosa, pues resulta imposible interpretar justo al mismo tiempo que se está produciendo el discurso original. Los intérpretes deben asimilar un mínimo de información antes de proceder a realizar su trabajo, por lo tanto, siempre se produce un tiempo de desfase (que no suele ser superior a siete u ocho segundos, es decir, unas diez palabras). Sin embargo, al utilizar la expresión “al mismo tiempo”

¹ En su vigésima segunda edición.

² Normalmente, dentro del ámbito profesional de la Traducción y la Interpretación, se suele hacer una distinción clara entre ambas, pues la Traducción, básicamente, se lleva a cabo en soporte escrito y la Interpretación es, por definición, de carácter oral. No obstante, no nos parece inadecuado que aparezca el término “traducción simultánea”, pues así designan a esta técnica muchos hablantes que no pertenecen al mundo de la interpretación. Sin embargo, sí nos parece poco acertado que no aparezca también la denominación correcta, es decir, “interpretación simultánea”.

entendemos que se refiere a que el intérprete habla a la vez que el orador, aunque sus palabras no coincidan en el tiempo.

Por otra parte, también nos parece pertinente delimitar el concepto de “error de traducción/interpretación”. En primer lugar, podríamos pensar que dicha expresión hace referencia, en general, a aquella solución que se utiliza para trasladar el contenido semántico de una unidad dada en la LO, pero cuyo significado no coincide con la unidad propuesta en la LM. Sin embargo, esta definición sería muy pobre, pues existen muchas matizaciones que no aparecen reflejadas en ella, y el tema es mucho más amplio y complicado. Cabe destacar que, a pesar de que existen rumores sobre las catástrofes que pueden desatar los llamados *errores de traducción* (entre los que se incluyen los de interpretación), en muy pocas ocasiones han supuesto problemas irresolubles. Normalmente, cuando existe un malentendido que se produce por una falta en la traducción, los responsables rectifican lo antes posible. Así sucedió, por ejemplo, cuando la CNN pidió disculpas por haber atribuido al presidente de Irán, M. Ahmadineyad, unas palabras que él en realidad había utilizado de otra manera: *“IRNA reported Monday that the Iranian government banned CNN journalists from working in the country after a translation error broadcast by CNN mistakenly quoted Iran’s president as saying his nation has the right to build nuclear weapons”* (CNN international.com).

Por lo tanto, ¿qué sería un “error de traducción/interpretación”? Existe controversia con respecto a la respuesta a esta pregunta, pues muchos son los autores y escuelas traductológicas que han propuesto definiciones desde diferentes perspectivas.

Además, hay quienes opinan que el término “error” no es adecuado por resultar “demasiado contundente. Error implica una distinción clara entre «blanco o negro», mientras que las aportaciones siguientes consideran el error de traducción más bien como algo grisáceo” (Waddington, C., 2000: 52). Dejando a un lado el debate terminológico, la noción de error/inadecuación o fallo³ de Traducción está estrechamente vinculada al análisis de la calidad y la revisión y se ha abordado generalmente desde una perspectiva didáctica, pues sólo a través de la evaluación y comprensión se puede mejorar la adquisición de la competencia traductora.

³ Investigadores como HOUSE y PYM utilizan la primera denominación, HATIM & MASON y HURTADO ALBIR se decantan por la segunda y DELISLE y NORD por la tercera, entre otros.

En este estudio nos basaremos en el concepto de “error de traducción” de Kupsch-Losereit y lo aplicaremos a la Interpretación. Dicho investigador afirma que el “error de traducción” supone una “falta contra: a) la función de la traducción, b) la coherencia del texto, c) el tipo o la forma textual, d) las convenciones lingüísticas, e) las convenciones y condiciones específicas de la cultura y de la situación y f) el sistema lingüístico” (1985: 172).

1. Hipótesis

Este trabajo es básicamente descriptivo y de hipótesis cerrada, ya que nuestro propósito se centra en analizar y extraer conclusiones a partir de una prueba de Interpretación Simultánea francés-español efectuada por el grupo de alumnos de dicha asignatura de la promoción 2008/2009. Partimos de que la Interpretación Simultánea es una actividad compleja que requiere una administración de esfuerzos mentales por parte de aquella persona que la realiza. Esta cuestión, junto a división de la atención, la escucha y producción activas y simultáneas hacen que el intérprete, especialmente el intérprete novel, tienda a cometer ciertos errores en la combinación francés-español, que a priori suelen ser:

- los números: cantidades, fechas, etc.
- los inicios de frase (en ocasiones tienen a comenzar varias veces)
- los calcos (por el parecido lingüístico general)
- el humor, los proverbios y frases hechas
- el vocabulario especializado

En este estudio queremos comprobar cuáles son las equivocaciones más frecuentes que los alumnos de cuarto curso, cuyas características hemos descrito, han cometido y si éstas coinciden con los fallos anteriormente señalados o aparecen otros errores en cantidad importante después de haber recibido formación durante un curso académico completo trabajando la técnica.

2. Metodología

2.1. Elaboración del texto oral

En primer lugar fue necesario componer un texto en lengua francesa para que la muestra pudiera interpretarlo. Este texto debía ser breve y claro, pues

se trataba al mismo tiempo de la prueba final con la que se evaluaría a los alumnos de la asignatura (junto con otras prácticas y la entrega de un trabajo teórico).

Por otro lado, el texto debía contener algunos de los elementos que se consideran de mayor dificultad dentro de la enseñanza de la Interpretación, es decir, cifras, fechas, cantidades, etc. pues en una interpretación real siempre aparecen estas cuestiones y nuestro propósito es que las prácticas sean más sencillas que las situaciones reales, pero parecidas a ellas.

Ateniéndonos a estos criterios y requisitos, compusimos un texto que constaba de unas 800 palabras. A continuación, una de las profesoras de la asignatura se encargó del proceso de lectura y grabación en mp3⁴ del mismo (utilizando un programa informático para ese propósito):

Bonjour, mesdames et messieurs,

Bienvenus à la 2ème conférence intitulée "L'art, la culture et l'architecture français: un parcours culturel à Paris". Avant de commencer, je voudrais adresser mes félicitations à tous les organisateurs de cette conférence pour la préparation de cet évènement et je souhaiterais également remercier le public de sa présence.

Aujourd'hui, j'ai le plaisir de parler d'un sujet qui m'intéresse beaucoup, à savoir, la connaissance d'une grande ville d'un point de vue culturel. En tant que spécialiste de la cathédrale de Paris, je vais vous parler tout d'abord de ce chef-d'oeuvre de l'architecture gothique. C'est le monument le plus visité de France avec 12 millions de visiteurs annuels: Nôtre-Dame de Paris, ou simplement Nôtre-Dame pour les Parisiens, est la cathédrale de l'archidiocèse catholique de Paris. Elle n'est pas la plus grande des cathédrales françaises, mais elle est sans aucun doute l'une des plus remarquables que l'architecture gothique a produit en France, ainsi qu'en Europe. Cette oeuvre d'art, qui est devenu

⁴ Los alumnos están relativamente acostumbrados a oír la voz del profesor, por lo que puede resultar más sencillo para ellos efectuar el ejercicio de interpretación a partir de su *input*. De esta manera, no existen interferencias por necesidad de adecuación al acento, por ejemplo.

aujourd'hui un des symboles les plus connus de la capitale française, est située à l'extrémité est de l'île de la Cité, centre historique de la ville, tout près des rives de la Seine. Sa construction s'est prolongée sur de nombreuses décennies, exactement deux siècles. Elle est bâtie sur l'emplacement d'anciens temples païens. C'est pour cela que le style n'est pas d'une uniformité totale. La première pierre a été posée en 1163 par le pape Alexandre III en présence du roi Louis VII.

Nôtre-Dame, bien avant son achèvement, a été témoin de beaucoup d'événements religieux et politiques de l'histoire de France, par exemple, des couronnements ou des nominations, comme celle de Napoléon Bonaparte qui s'y est proclamé empereur des Français en décembre 1804 ; et des funérailles et des mariages, comme l'union entre Marguerite de Valois et d'Henri IV, en 1572. Peut-être, un des éléments les plus remarquables sont ses trois jolies rosaces. Elles ont été construites au XIII^e siècle et sont de véritables prouesses techniques et artistiques. Les deux plus grandes font 13 mètres de diamètre. Pour voir leur achèvement, le Roi Saint Louis retarda de quelques mois son départ pour la deuxième croisade en 1270. Elles représentent les fleurs du Paradis, semblable à des roses aux pétales de verre multicolores. Il y a aussi un autre aspect particulier de cette cathédrale qui n'est pas lié à l'architecture en elle-même : c'est la plaque de bronze incrustée qui sert de point zéro de toutes les distances routières calculées à partir de Paris. En outre, Nôtre-Dame de Paris a inspiré beaucoup de chansons, de romans, de films ainsi que nombre de tableaux. Par exemple, *Nôtre-Dame de Paris* est le titre d'un célèbre roman de Victor Hugo, publié en 1831. Dans cet ouvrage, la cathédrale sert de décor à l'histoire de Quasimodo, un garçon difforme emprisonné dans la tour des cloches qui tombe amoureux de la danseuse gitane Esméralda.

Il n'est pas possible de venir visiter Paris sans rentrer dans ce magnifique temple de beauté. Pour ceux qui aiment les jeux de lumières et la musique, depuis

maintenant plus de quatre ans, durant les mois de mai et juin la Cathédrale Notre-Dame de Paris leur donne rendez-vous le soir pour des *Nocturnes*. Celles-ci présentent des *opéras d'images*, spectacles audio-visuels projetés sur un écran transparent de plus de 100 mètres carrés accrochés dans la nef. L'entrée de ces *Nocturnes* est libre. Vous pourrez continuer ensuite avec la visite d'un autre symbole de Paris : le musée du Louvre mondialement connu par la longue histoire de ses bâtiments et la richesse des oeuvres qu'il renferme. L'ultime phase de son évolution : le projet du "Grand Louvre" lancé par François Mitterrand en 1981, a eu pour objectif d'agrandir et de moderniser le musée avec la réalisation de la célèbre Pyramide de verre.

Peut-être que vous aurez la possibilité d'en profiter gratuitement si vous vous trouvez à Paris le 16 mai au soir, date choisie cette année pour La Nuit des musées. La Nuit européenne des musées c'est un projet culturel qui tient pour la cinquième année consécutive, avec le soutien et le patronage du Conseil de l'Europe. Cette initiative européenne propose d'ouvrir gratuitement les musées du coucher du soleil jusqu'à une heure du matin, dans la plupart des 47 pays européens, membres de la Convention culturelle du Conseil de l'Europe. L'entrée est gratuite pour tous.

Votre parcours culturel est loin d'être fini, mais je vous recommande de ne pas rater le Sacré Coeur et le quartier du Montmartre, visite incontournable de même que la Tour Eiffel. Ce petit village est devenu l'arrondissement le plus charismatique de Paris grâce à ses cabarets, dont le plus connu est le Moulin rouge, grâce aussi à ses peintres et à son côté très parisien maintenu le long des années. Finissez votre séjour avec un autre aspect culturel non moins intéressant à Paris, un spectacle à L'Opéra de Paris.

Merci beaucoup de votre attention. Nous disposons encore d'un petit ¼ heure, si vous avez des questions n'hésitez pas à me les poser.

De este modo, disponíamos del ejercicio antes de la prueba y podíamos reproducir exactamente el mismo texto oral grabado para todos los alumnos, que iban entrando al aula de cabinas de ocho en ocho para efectuar el examen (nuestro laboratorio de idiomas cuenta con 8 cabinas y todos los alumnos no pueden hacer la prueba a la vez). Así se aseguraban las mismas condiciones de escucha para cada una de las sesiones que tenían lugar de manera consecutiva.

2.2. Selección de la muestra

Para analizar las interpretaciones que íbamos a obtener, decidimos seleccionar un conjunto de alumnos que fuera lo más homogéneo posible. Esta tarea, en principio, no parecía sencilla, pues en el curso académico 2008/2009 el grupo matriculado en la asignatura "Técnicas de la Interpretación Simultánea" con la combinación francés-español era bastante dispar. Seleccionamos la muestra teniendo en cuenta dos variables de control:

- a) Nacionalidad: Sólo hemos tenido en cuenta el ejercicio de interpretación simultánea efectuado por alumnos españoles, lo cual, junto con otros criterios de selección, ha influido notablemente en el hecho de que la muestra se haya reducido. Está compuesta por un 100% de alumnos con nacionalidad española.
- b) Edad: Hemos escogido las pruebas de estudiantes cuyo intervalo de edad se englobaba entre los 21 y 30 años. Así, tenemos:

Edad	Nº. de personas
21	1
22	5
23	2
+ de 23	3

Por lo tanto, la muestra de este estudio está formada por once sujetos matriculados en la asignatura "Técnicas de la IS" con la combinación francés-español cuya nacionalidad es española y cuya edad está comprendida ente los 21 y los 30 años.

2.3. Instrucciones

No exigimos ningún tipo de actuación en concreto, simplemente se pidió a los alumnos que procediesen a interpretar el ejercicio que iban a escuchar, tal y como solíamos hacerlo en clase. Se permitió que llevasen a la cabina cualquier tipo de material (papel, diccionarios, documentos, etc.) excepto teléfonos móviles. Ninguno de los alumnos sabía en aquel momento que el ejercicio sería utilizado con fines de investigación, ya que el permiso para emplearlo a tal efecto y la cumplimentación del cuestionario se pidieron con posterioridad a la fecha de la prueba⁵.

3. Clasificación de los errores

Son muchos los investigadores que proponen categorizaciones para los diferentes errores de traducción, y lo cierto es que no existe ninguna tipificación taxonómica. Por ejemplo, Nord distingue tres tipos fundamentales, dentro del ámbito didáctico, que pueden aplicarse a la Interpretación: *errores pragmáticos* (de funcionalidad), *errores culturales* (por no cumplir las normas y convenciones de la LM: ortografía, pesos y medidas, etc.) y *errores lingüísticos* (faltas gramaticales, léxico) por desconocimiento de la lengua (Nord, C., 1996: 98). Parecida a esta clasificación es la propuesta por Sager, que se centra en el efecto que produce el error de traducción, distinguiendo entre *efecto lingüístico*, *efecto semántico* y *efecto pragmático* (Sager, J.C., 1989: 91). Dentro de cualquiera de estas categorizaciones cabe incluir la propuesta por Manh, que jerarquiza entre *errores graves* (sentido, omisión, adición innecesaria y fallos graves de expresión en LM) y *errores leves* (errores de sentido, omisiones, estilo y gramática de poca importancia).

Estas propuestas sirven para categorizar los errores de traducción, sin embargo, hay cuestiones en las que la Traducción y la Interpretación divergen, con lo cual, para este trabajo de investigación, resulta necesario complementarlas con otros sistemas que incluyan también aspectos centrados en esta última. Por este motivo, a continuación describiremos nuestra propia hoja de evaluación.

⁵ Contamos con la autorización de todos los alumnos que conforman la muestra de este estudio.

4. Hoja de evaluación

En todos los centros formativos y organizaciones se realizan pruebas en las que se evalúan los ejercicios de interpretación. La valoración de estos exámenes se lleva a cabo a través de unos criterios que suelen basarse tanto en el contenido como en la propia presentación oral, sin embargo, no existe consenso respecto al tratamiento o puntuación que se aplica a los errores cometidos:

There is widespread agreement that performance must be assessed for both content (i.e. source-target correspondence) and target-language presentation (i.e. expression and delivery), but little consensus on whether or how these notions can be operationalized for transparent assessment procedure.. The use of error counts is notoriously problematic even in transcript-based descriptive research. (Phöchacker, F., 2004: 188).

En nuestro caso, con el propósito de valorar y analizar las pruebas, realizamos una hoja de evaluación basada principalmente en las propuestas de la AIIC y en los cuadernos de corrección de la investigadora experta en didáctica Gracie Peng (profesora de Interpretación en la Universidad de Leeds). Este instrumento se compone de tres apartados diferentes organizados por orden jerárquico (del error que resta más puntos al que menos): comprensión, producción y lengua⁶, en los que se incluye una columna para las faltas graves y otra para las leves. Las variables dependientes de este trabajo se basan en dicho documento. Desglosamos el primer apartado, cuyo nombre es comprensión, en sus diferentes secciones: omisiones, adiciones y falsos sentidos. El segundo se titula producción y el tercero lengua meta:

1. Omisiones: en esta primera variable incluiremos todos los errores que consistan en la pérdida de información relevante. Los resultados se contabilizarán de forma numérica.

2. Adiciones: en la segunda se anotará toda aquella información innecesaria, es decir, la que el alumno haya añadido y el orador original no haya enunciado. Los resultados se contabilizarán de forma numérica.

⁶ Los alumnos conocen la hoja de evaluación, pues la hemos usado con anterioridad para corregir los ejercicios y pruebas de clase.

3. Falsos sentidos (FS): en la sección “Falsos sentidos” aparecerá toda aquella información que sea contraria a la que el orador verbalice. Los resultados se contabilizarán de forma numérica.

4. Producción: este apartado engloba todos los aspectos relacionados con los rasgos suprasegmentales y la oratoria: articulación, dicción, entonación, tratamiento de las pausas, seguridad, velocidad, cohesión, coherencia y frases inacabadas. Los niveles de la variable fluctúan entre: muy mal, mal, aceptable y bien.

5. Lengua M.: se refiere al uso de la lengua meta, es decir, al español que los alumnos han empleado al realizar su ejercicio: registro, errores gramaticales e interferencias lingüísticas. Los niveles de la variable, de menor a mayor, son: muy deficiente, deficiente, aceptable, bien y muy bien.

6. Calcos: en realidad, esta última variable puede incluirse en el apartado anterior, sin embargo, cuando analizamos lenguas tan próximas como el francés y el español, consideramos oportuno valorarla aparte. Los resultados se contabilizarán de forma numérica.

5. Resultados

5.1. Resultados de las clasificaciones

Según la primera tipología expuesta, es decir, la de la investigadora C. Nord, los resultados de los ejercicios de los alumnos de la asignatura “Técnicas de la IS (francés-español) que suponen la muestra de este trabajo son los siguientes:

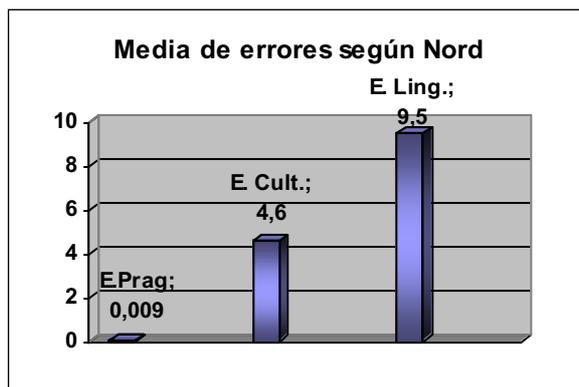
Clasificación según Nord

	E. pragmáticos	E. culturales	E. Lingüísticos
Sujeto 1	0	4	2
Sujeto 2	0	2	2
Sujeto 3	0	3	9
Sujeto 4	0	1	4
Sujeto 5	0	4	13
Sujeto 6	0	2	14
Sujeto 7	0	8	16
Sujeto 8	0	8	20
Sujeto 9	0	6	5

Sujeto 10	0	6	11
Sujeto 11	1	7	9

Como puede observarse en la tabla, se han producido muy pocos errores pragmáticos. Sólo hemos encontrado problemas de este tipo en el caso del último sujeto, cuyo ejercicio carece de coherencia y cohesión, por lo tanto no cumple con la funcionalidad del texto, que consiste básicamente, en dar a conocer algunos aspectos culturales de la ciudad de París, en concreto, la catedral de Notre-Dame y la “Nuit de musées”. En cambio, los errores de índole cultural han sido bastante frecuentes. Los aspectos más destacables dentro de esta tipología son los fallos relativos a las alusiones a la historia de Francia (por ejemplo, cuando se menciona al Presidente Mitterand o cuando se hace referencia a la época de construcción y esplendor de Notre-Dame de Paris) o a su literatura (extracto en el que se alude a la novela de Víctor Hugo del mismo nombre). Esta clase de cuestiones nos parecen graves, pues los alumnos deben estar familiarizados con la cultura de los países cuyos idiomas practican (más aún sabiendo que el contenido del examen versaría sobre ese tema). Los nombres de los monarcas y presidentes, las grandes obras literarias, monumentos y época de esplendor, forman parte de la información imprescindible para enfrentarse a la labor translativa o interpretativa.

Incluiremos un gráfico con la media de errores cometidos según la clasificación que estamos comentando:



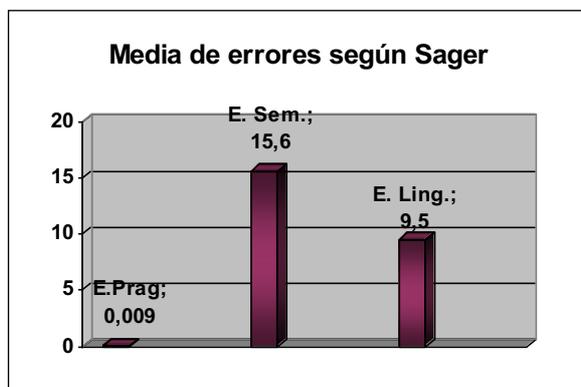
Así, los fallos más cometidos son de índole lingüística. Exceptuando el primer tipo de error, resulta complicado saber si las faltas se han producido por desconocimiento del tema en concreto o si vienen dadas por cuestiones intrínsecas a la modalidad, es decir, a la simultaneidad entre la escucha y la producción, por ejemplo.

A continuación, incluiremos una tabla ateniéndonos a la propuesta de Sager:

Clasificación según Sager

	E. pragmáticos	E. semántico	E. Lingüístico
Sujeto 1	0	7	2
Sujeto 2	0	6	2
Sujeto 3	0	9	9
Sujeto 4	0	11	4
Sujeto 5	0	16	13
Sujeto 6	0	16	14
Sujeto 7	0	23	16
Sujeto 8	0	20	20
Sujeto 9	0	17	5
Sujeto 10	0	25	11
Sujeto 11	1	22	9

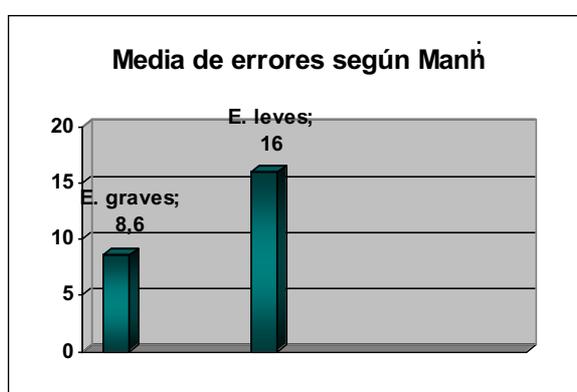
En este caso, los errores lingüísticos y pragmáticos coinciden con los mismos de la propuesta anterior, sin embargo, los errores semánticos difieren. En la Interpretación este tipo de fallos son los más graves, pues, como hemos mencionado con anterioridad, la transmisión del sentido es primordial y está por encima de las cuestiones estilísticas. Dentro de los errores que afectan al sentido hemos incluido los fallos lingüísticos graves (que afectan a la comprensión por parte del receptor), la falta de coherencia, los falsos sentidos y la pérdida de información. Así, la media de errores cometidos según esta categorización es:



Para complementar las propuestas anteriores, incluimos también la de Manh:

	E. graves	E. leves
Sujeto 1	4	6
Sujeto 2	5	5
Sujeto 3	7	8
Sujeto 4	9	8
Sujeto 5	7	16
Sujeto 6	10	20
Sujeto 7	8	25
Sujeto 8	10	16
Sujeto 9	11	16
Sujeto 10	8	22
Sujeto 11	16	34

Como podemos observar, la mayoría de sujetos han cometido más errores leves que graves. Como su propio nombre indica, estos últimos tienen más importancia y restan más puntos a la hora de la calificación. No obstante, el profesor también debe ser consciente de la dificultad que entraña la interpretación simultánea para el alumnado y considerar cada tipo de error dentro de su contexto. La media de errores cometidos según esta tipología se muestra a continuación a través del siguiente gráfico:



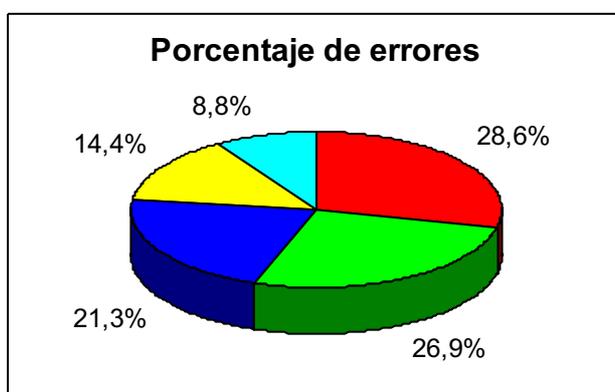
5.2. Resultados de la hoja de evaluación

Por último, nos gustaría mencionar que para gestionar los resultados del análisis estadístico obtenidos a través de la hoja de evaluación hemos utilizado un programa informático especializado en la gestión de datos obtenidos en el ámbito de las Ciencias Sociales cuyo nombre es SPSS (*Statistical Package for Social Sciences*):

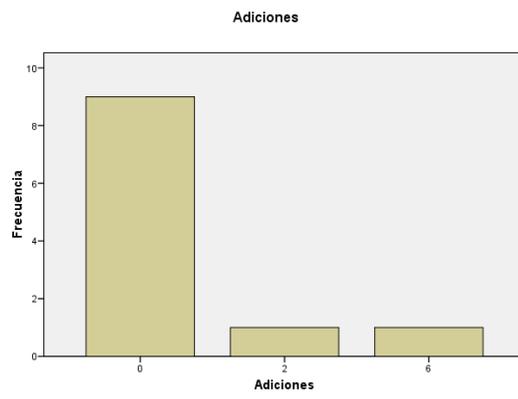
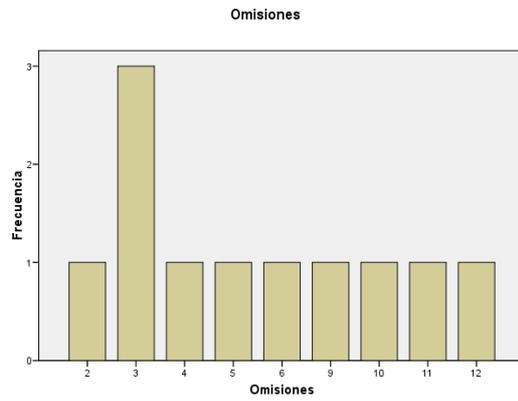
Datos descriptivos

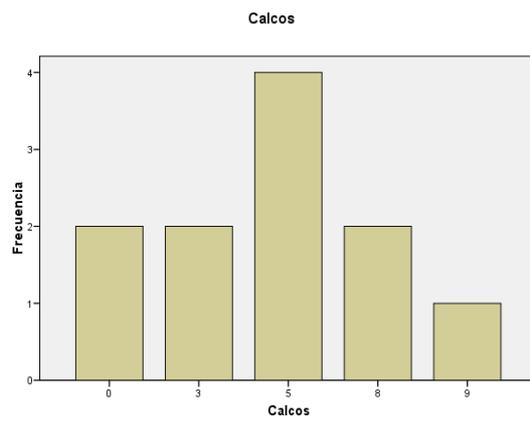
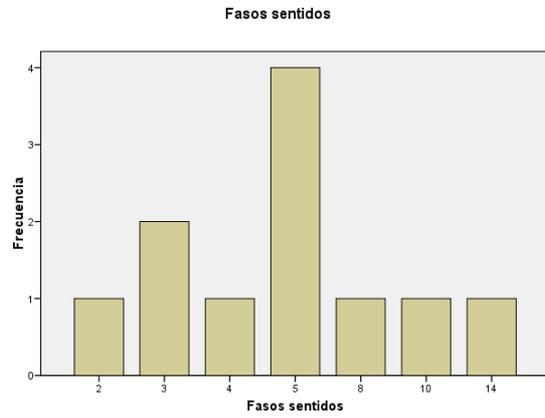
	Mínimo	Máximo	Media	Desv. típ.
Omisiones	2	12	6,18	3,656
Adiciones	0	6	,73	1,849
Fasos sentidos	2	14	5,82	3,545
Calcos	0	9	4,64	3,009
Producción	1	4	1,91	1,044
Lengua M.	1	5	3,18	1,328

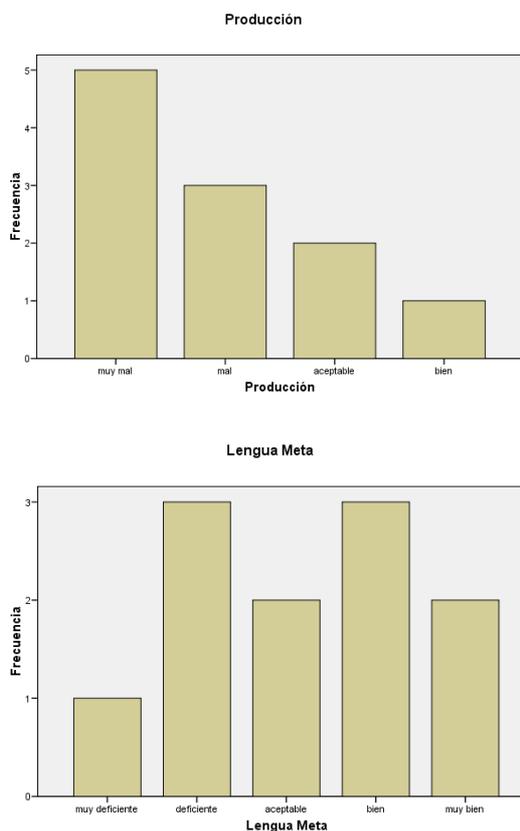
Mediante esta tabla podemos observar que el error más frecuente en este ejercicio de interpretación cometido por el grupo de alumnos que suponen la muestra de este estudio son las omisiones (con una media de 6,18), seguidas de los falsos sentidos, los calcos, el uso de la lengua meta en general, la producción y, por último, las adiciones innecesarias (con un 0,73). De esta manera, los porcentajes de cada uno de los errores cometidos son:



A continuación, incluiremos seis gráficos más detallados que se corresponden a las seis variables que hemos seleccionado. De este modo, mostraremos de forma desglosada la frecuencia con la que se ha producido cada uno de los errores:







Conclusiones

En el caso de la traducción, muchos de los errores que la persona puede cometer en un momento dado por diversas circunstancias, como las interferencias lingüísticas, el desconocimiento de un término en cualquiera de las lenguas con las que se trabaje o simplemente un despiste, pueden solventarse en la fase de revisión, que además, en muchas ocasiones, se lleva a cabo por otra persona que no ha sido la encargada de traducir. Sin embargo, cuando interpretamos, no disponemos del tiempo suficiente para repasar lo que vamos diciendo y sólo rectificamos en caso de que nos demos cuenta de que estamos cometiendo un error que afecta gravemente al sentido, pues de lo contrario, nos arriesgamos a perder información. Por este

motivo, cuando se evalúa una interpretación, se presta especial atención a la transmisión del sentido en conjunto, que es aquello que no debe variar con respecto al mensaje del orador. En la interpretación prima la capacidad de comunicación y de síntesis y el evaluador es más permisivo en cuestiones estilísticas.

Siguiendo las primeras clasificaciones de la tipología de error, más orientadas a la traducción, hemos podido comprobar que los errores más frecuentes en el ejercicio-examen de interpretación cometidos por el grupo de alumnos que suponen la muestra de este trabajo son los de tipo lingüístico, semántico y leves, mientras que los menos frecuentes son los pragmáticos y los graves.

Mediante la hoja de evaluación enfocada a la calificación de los ejercicios de interpretación, los resultados obtenidos nos muestran que los errores más frecuentes son: las omisiones (con una media de 6,18), seguidas de los falsos sentidos (5,82), los calcos (4,64), el uso de la lengua meta (3,18), la producción (1,91) y, por último, las adiciones innecesarias (con un 0,73).

Las omisiones y los falsos sentidos son dos de los errores más graves que se pueden cometer en la interpretación, pues suponen la pérdida de información relevante, por un lado, y la desvirtuación de aquello que el orador ha dicho. Sin embargo, son dos fallos comunes en el aprendizaje de la técnica, especialmente las omisiones, ya que al principio resulta especialmente complicado transmitir toda la información y el aprendiz, en ocasiones, tiene que elegir qué contenido reproduce, pues no dispone de tiempo para analizar todo el *input* que recibe y producirlo de manera adecuada. Así, siempre recomendamos a nuestros alumnos que se limiten a parafrasear en lengua meta las unidades de significado completo que hayan comprendido, pues de nada sirve comenzar frases que no se puedan acabar, transmitir ideas incompletas o emitir enunciados confusos. Quizás por este motivo nuestros alumnos, siguiendo las indicaciones de sus profesores, tienden a omitir información (en lugar de añadirla o arriesgarse a enunciar falsos sentidos).

El resto de errores se refieren a la lengua meta y a la producción. En concreto, el tercer error más frecuente después de las omisiones y FS es el uso de calcos. En realidad, este tercer tipo de fallo es muy común cuando se trabaja con lenguas pertenecientes a una misma raíz, pues los términos resultan parecidos y para el alumno es difícil distinguir, con ese nivel de

presión mental y temporal, si la palabra que utiliza es la correcta. Llevando a cabo un análisis más profundo de los resultados obtenidos, podemos afirmar que la clase de calcos que más se han producido en este ejercicio son los semánticos (como los términos “coronamiento” por “coronación”, “emprisionado” por “encarcelado”, “romances” por “novelas” o “nominación” por “nombramiento”, entre otros), seguidos, aunque con mucha diferencia, de los sintácticos (por ejemplo: “así que” por “así como”, “es por esto que” o “gracias para la preparación de...”).

No obstante, cabe destacar en este punto que la variable *nacionalidad* era variable de control para esta investigación, lo cual, como explicamos en el apartado de metodología, significa que toda la muestra estaba compuesta por alumnos españoles. En principio, este dato nos hace pensar que el uso del español que este conjunto de sujetos emplea debe ser bastante adecuado, más aún sabiendo que se trata de estudiantes de cuarto curso de la licenciatura, sin embargo, ha habido un número de errores lingüísticos más alto de lo que esperábamos, pues, en ese sentido, el grupo ha sido poco homogéneo (ya que hemos encontrado versiones con un nivel de español muy bueno y versiones con un nivel deficiente). Es extremadamente importante para el profesor concienciar al alumno de la importancia que tiene el uso apropiado de lengua materna en la práctica de la Traducción y de la Interpretación, pues como todos sabemos, el conocimiento de lenguas B resulta insuficiente para desempeñar las labores traslativas si no disponemos de un idioma A.

Por último, también podemos comprobar que la producción en general ha sido bastante deficiente, a excepción de algunos sujetos, que han hecho un ejercicio adecuado a ese nivel. Un buen intérprete es aquella persona que además de transmitir los contenidos sabe hacerlo con seguridad, utilizando una entonación adecuada, una dicción apropiada y un discurso coherente. Este tipo de habilidades pueden mejorarse practicando técnicas de oratoria, pronunciando discursos, grabándolos y escuchándolos de forma analítica.

La hipótesis de partida del estudio queda confirmada, pues las mayores dificultades han sido los calcos y las cifras, ya que muchos de los falsos sentidos y errores culturales se deben a fallos graves al decir fechas y cantidades. La cuestión del humor, proverbios y frases hechas no se ha incluido en el trabajo (los profesores estimamos que entrañarían demasiada dificultad para el nivel). Tampoco hemos comprobado el uso de vocabulario

especializado, ya que pusimos en conocimiento de los alumnos el tema del discurso con objeto de que llevaran a cabo una labor previa de documentación. Además, se ofrecieron tres descriptores con su traducción al español (“*archidiocèse*”, “*rosace*” y la “*Nuit des Musées*”).

La importancia de conocer los errores que los alumnos cometen es crucial, pues sólo de esta forma el profesor podrá centrar sus esfuerzos y sus lecciones en tratar de solventar estas cuestiones en concreto y así mejorar sus clases.

Como conclusión, podemos afirmar que con este enfoque, los errores que cometen los alumnos en la interpretación adquieren un nuevo estatus, pues se convierten en una parte esencial en el aprendizaje. La labor del profesor radica en identificar, analizar y transmitir esos errores, pues los fallos son una fuente de información vital para los alumnos, que deben aprender a considerarlos y evolucionar progresivamente en las sucesivas etapas del aprendizaje.

Referencias bibliográficas

- BUENO GARCÍA, A.; GARCÍA MEDALL, J. (Coord.), *La Traducción: de la teoría a la práctica*, Universidad de Valladolid, 1998.
- CRUCES COLADO, S. “El origen de los errores en traducción”. En Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), *Écrire, traduire et représenter la fête*, Universitat de València, 2001, pp. 813-822.
- Diccionario de la Real Academia Española*, 22ª edición [Disponible en: www.rae.es. Fecha de consulta : 10 de febrero de 2009].
- “Iran lifts ban on CNN”, *CNN international.com*, Tuesday, January 17, 2006. [Disponible en : <http://edition.cnn.com/2006/WORLD/meast/01/17/iran.cnn/index.html>. Fecha de consulta: 15 de febrero de 2009].
- KUPSCH-LOSEREIT, S., “The Problem of Translation Error Evaluation”. En : C. Tittford, C. y Hieke, A.E. (eds.). *Foreign Language Teaching and Testing*, 1985.
- NORD, C., “El error en la traducción: categorías y evaluación”. En Hurtado Albir, A. (ed.) *La Enseñanza de la Traducción*, Universitat Jaume I, 1996, pp. 91-107.
- PARRA GALIANO, S. *La revisión de traducciones en Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada,

- mayo 2005. [Disponible en: <http://hera.ugr.es/tesisugr/15472905.pdf>.
Fecha de consulta: 19 de enero de 2009].
- PÖCHHACKER, F., *Introducing Interpreting Studies*. Londres: Routledge, 2004.
- SAGER, J. C., "Quality and standards- the evaluation of translation". En:
PICKEN, C. (ed) *The Translator's handbook*, Londres, 1989.
- SELESKOVICH, D. ; LEDERER, M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. París :
Didier Érudition, 2^o ed., 2002.
- _____, *Interpréter pour traduire*. París : Didier Érudition, 1986.
- TOMMOLA, J. (ed.), *Topics in Interpreting research*, University of Turku, 1995.
- VÁZQUEZ AYORA, G. *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown
University School of Languages and Linguistics, 1977.
- WADDINGTON, C., *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de
traducción general (inglés-español)*. Madrid: Universidad Pontificia de
Comillas, 2000.

